уместным их употреблении в речи, что является показателем уровня культуры любого человека.

1. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Просвещение 1978. - 160с.
2. Когай. Ю. П. Фразеологизмы корейского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.repetitfind.ru/Literature/subjects/rf0999962.pdf> (дата обращения: 15.01.2021)
3. Danielle O. Pyun. 500 common Korean idioms [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/doc57161249_568029322?hash=5d2720d5473443e782&dl=c12cc648a471986ccd (дата обращения: 12.01.2021)
4. Kyung Ah Lee, Eun Young Won. Learn Korean thru idioms and proverbs. – Cham Books, 2018.

Кривошапкина М.С., Лебедева В.В.

Сопоставительный анализ ФЕ с компонентом «нога» в корейском и якутском языках

*Северо-Восточный федеральный университет
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-04-2021-193

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному анализу фразеологических единиц с компонентом «нога» в корейском и якутском языках. Авторы статьи проводят сопоставительный анализ и группируют данные фразеологические единицы по семантическим группам.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент нога, корейский язык, якутский язык, сопоставительный анализ.

Abstract

The article is devoted to the comparative analysis of the phraseological units with the component "leg" in the Korean and Yakut languages. The authors of the article carry out a comparative analysis and group these phraseological units by semantic groups.

Key words: phraseology, leg component, Korean language, Yakut language, comparative analysis.

Известно, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка, т. к. именно в них ярко отражаются особенности культуры данного народа его истории, особенности восприятия мира. В настоящей статье рассматриваются особенности фразеологических единиц корейского и якутского языков, имеющих в своем составе слова-соматизмы, а в нашем случае компонент «нога». В рамках данной статьи нами были проанализированы 37 фразеологических единиц (корейские - 24, якутские – 13) выявленные путем сплошной выборки из лексикографических источников: «Фразеологизмы корейского языка» Когай Ю.П. [Ошибка! Источник ссылки не найден., 13]; электронный справочник корейских фразеологизмов (한국어 관용구) [Ошибка! Источник ссылки не найден.]; «Толковый словарь якутского языка» П. А. Слепцова [Ошибка! Источник ссылки не найден., 638]; «Якутско-русский фразеологический словарь» А. Г. Нелунова [Ошибка! Источник ссылки не найден., 113].

Человек представляет себя центральной фигурой в картине мира, которую рисует нам язык. Внешний облик человека складывается из трех составляющих: 1) верхняя часть – голова и ее части; 2) средняя часть – тело и 3) нижняя составляющая – ноги. Для начала рассмотрим семантическое определение лексической единицы «нога». Рассматривая нижнюю составляющую человеческого организма – ноги, можно

говорить о том, что они являются одним из основных соматических компонентов во фразеологических единицах, выполняющие важную функцию опоры для всего тела и служат для передвижения в пространстве. Необходимо отметить, что, если «нога» (атах) в якутском языке — это основное слово для обозначения нижней конечности целиком, то в корейском языке нижняя конечность членится на две части и, соответственно, для их обозначения употребляются два слова: 다리 (верхняя часть) и 발 (нижняя часть, стопа).

В данную группу фразеологизмов вошли такие слова, как «무릎» - колено, «발목» - лодыжка, «발등» - подъем ноги, «발가락» - палец ноги, «발바닥» - ступня, «발걸음» - шаг; походка; ходьба, которые являются в корейском языке однокоренными.

В ходе анализа все ФЕ с компонентом «нога» были разделены на 3 лексико-семантические группы: 1) движение; 2) физическое и психическое состояние человека; 3) человек и общество. Далее приведен сопоставительный анализ ФЕ с компонентом «нога» в корейском и якутском языках по данным группам.

Как и в корейском, так и в якутском языках, компонент «нога» имеет символическую функцию как «средства» перемещения в пространстве.

1. Движение. В корейском языке нога 발 в основном связана со значениями, такими как *«сфера деятельности, участие в событиях, активная жизнедеятельность человека»*. Например: 1) ФЕ 발(을) 디디다 (букв. перевод «ступать ногой») означает «входить в какую-либо организацию или учреждение или участвовать в каком-либо деле». 2) 발을 들여놓다 (букв. перевод «засунуть ногу») означает «принять участие в чем-либо». 3) 발(을) 벗고 나서다 (букв. перевод «выступить босиком») означает «активно выступать; энергично браться; целиком посвятить себя чему-либо». 4) 발(을) 디딜 틈이 없다 (букв. перевод «некуда ногой ступить») используется в значении «загруженный и суетливый; так говорят, когда в каком-либо месте собирается очень много людей». 5) 발이 났다 (букв. перевод «часто посещать») имеет значение «очень часто ходить в какое-либо место или очень поспешно двигаться». 6) 첫발을 떼다 (букв. перевод «делать первые шаги») означает «начинать какое-либо дело или бизнес».

Помимо этого нога в корейском языке еще может выступать в значении *«быстрота действий, степень занятости, шустрость в характере в какой-либо работе»*, к чему мы пришли проанализировав следующие ФЕ: 1) 발에 불이 나다 (букв. перевод «ноги горят»), которое используется в значении «спешное выполнение дел, работы». 2) 발등에 불(이) 떨어지다 (букв. перевод «огонь на стопу упал»), где 발등 — это подъем стопы ноги и данную ФЕ можно переводить на русский как «время поджигает», «спохватиться», «очень спешно управляться с какой-либо работой». 3) 발바닥에 불이 나다 (букв. перевод «подошвы ног горят») — значение «очень спешно бегать туда-сюда». 4) 발(이) 빠르다 (букв. перевод «быстрая нога») означает «быстро принимать меры по какому-либо делу; быстрый на руку». 5) 발걸음을 재촉하다 (букв. перевод «ускорить шаг») означает «быстро идти». Неслучайно говорят, что корейский народ живет в стиле «палли-палли», что означает «быстро», или, если переводить более развернуто, «не мешкай, пошевеливайся, побыстрее». Корейцы все делают быстро — работают, ходят, учатся, едят. Вообще, склонность постоянно спешить, торопиться —

не такая уж давняя черта корейского характера. Через данные ФЕ наиболее ярко и точно переданы особенности национального характера корейского народа.

В якутском языке *нога* связана с представлением о том, что они служат «точкой» опоры вертикального (самого естественного для жизнедеятельности человека) положения в пространстве и выступают в роли символа «крепости», опоры и устойчивости в окружающем человека мире. Аспект *самостоятельность*, который не обнаружен в корейском языке. Данные ФЕ выступают в роли «опоры и устойчивости», когда человек твердо стоит на своих ногах, самостоятельный в поступках и решениях. Также отображает представление о здоровом физическом состоянии человека, который вернулся к нормальной жизнедеятельности после болезни. Например, **Атабар (суһуөбэр) туруор** (букв. перевод «ставить на ноги») имеет несколько переносных значения: 1) Вырастить, вывести в люди, сделать самостоятельным кого-л. 2) Помочь окрепнуть, встать кому-л. на ноги. 3) Заставлять кого-л. активно действовать, принимать деятельное участие в чем-л. 4) Вылечивать, избавлять от болезни. **Атаххар (суһуөххэр) тур** – означает 1) Поправиться, встать на ноги после долгой тяжелой болезни. 2) Приобрести самостоятельность, выйти в люди. 3) Окрепнуть, разбогатеть. 4) Вздурдаться, взволноваться; мобилизоваться.

2. Физическое и психическое состояние человека. ФЕ с компонентом *нога* могут являться ярким выразительным средством для описания эмоционального состояния человека. В корейском и якутском языках есть ФЕ, описывающие *физическое и психическое состояние человека*, которые поделены по следующим аспектам:

Фразеологизмы, выражающие душевное состояние или настроение:

В корейском языке могут выражать положительную эмоцию либо спокойствие следующие ФЕ: 1) **발 뻗고 자다** (букв. перевод «спать, вытянув ноги») означает «успокоиться, перестать беспокоиться. Чем-то похоже на русское выражение «гора с плеч». 2) **발(을) 뻗다 [펴다]** (букв. перевод «вытянуть ноги») значение «успокоиться; вздохнуть спокойно», «успокоиться, так как дело, о котором беспокоился или переживал, закончилось». 3) **발걸음이 가볍다** (букв. перевод «легкая походка или шаг») используется в значении «спокойно и беззаботно».

Если в корейском языке «вытянутая нога» в переносном значении означает чувство спокойствия и беззаботности, то в якутском языке *нога* (атах) чаще всего выражает физическое состояние человека, как чувство усталости, изнеможения. Например, **Атах тириитэ баранна** (букв. перевод «не осталось кожи на ногах»), которое используется в значении «оставаться без ног; сильно уставать, доходить до изнеможения от продолжительной ходьбы». **Атаххын нэһиилэ сос (сыбарыт)** (букв. перевод «еле ноги переставлять») означает устать, утомиться; едва ноги несут кого-л.).

В якутском языке нами был обнаружен только один фразеологизм, который имеет значение *счастья*: **Атаба сирин билбэт** (букв. перевод «нога его землю не чувствует»), что означает сильно обрадоваться, быть в восторге; не чувствовать ног под собой, не слышать землю под собой; быть на седьмом небе.

Фразеологизмы, выражающие значение стеснения обстоятельствами:

Через данные ФЕ выражено значение, когда человек в силу каких-то обстоятельств не может двинуть телом, т. е. вопреки обстоятельствам не в силах делать какое-либо дело, работу либо попадает в затруднительное положение. Например, в корейском языке ФЕ, как **발(이) 묶이다** (букв. перевод «связанные ноги») имеет значение «ситуация, когда не можешь двинуть телом или сделать какое-либо другое дело» и **발목을 잡다** (букв. перевод «держаться за щиколотку»), которое означает «о невозможности что-либо делать из-за необходимости выполнить какую-либо работу»,

«останавливать, удерживать, мешать работе, держать за фалды». В якутском языке есть подобное выражение: **Атабыттан ылларбыт** (букв. перевод «дать схватить себя за ногу») означает «попасть в затруднительное положение».

В корейском языке также выделили ФЕ, которые не обнаружены в якутском языке. *Фразеологизмы, выражающие отсутствие желания*: **발이 떨어지지 않다** (букв. перевод «ноги не отрываются») используется в значении «нет охоты идти (куда-л.)». Также **발이 내키지 않다** (букв. перевод «ноги не хотят ходить») означает «что-либо не приходится по душе или не желать с готовностью совершать какое-либо дело».

3. Человек и общество. Фразеологизмы с компонентом *нога* могут характеризовать взаимоотношения людей, а также выражать действия и поступки по отношению к другим людям. Ниже нами будут рассмотрены ФЕ, которые указывают на взаимоотношения человека с окружающими его людьми, сотрудничество, от просьбы до унижения.

Фразеологизмы, выражающие качественную характеристику человека:

В корейском языке ФЕ **발이 넓다** (букв. перевод «ноги широкие»), довольно часто употребляемое выражение среди корейцев. *Ноги* замещают самого человека, у которого много друзей. Еще так говорят об общительном человеке. Также это человек со связями. **마당발** (букв. перевод «дворовая нога») означает «человек, имеющий множество дружеских отношений, общительный». Именно эти выражения передают стереотипное представление о корейском народе, об общительности, коммуникабельности, легком нраве по отношению к окружающим. В якутском языке тоже есть подобные ФЕ, которые характеризуют дружеские взаимоотношения, основанные на взаимной привязанности, общности интересов. **Атах тостор атастыылар** (букв. перевод «большие друзья, что ноги сломают друг за друга») означает «большие друзья». **Атах тэпсэн олорон** – используется в значении «спокойно, неторопливо, мирно (беседовать); наравне, как равный». Несмотря на то, что Якутия – район земли с самой низкой зарегистрированной температурой, где постоянно проживают люди, народ здесь очень дружелюбный и гостеприимный.

Далее данные ФЕ в корейском языке отображают национальный дух корейского народа. Аспект *сотрудничество*: **발(이) 맞다** (букв. перевод «подогнать ногу») означает «слова или действия нескольких человек слажены при выполнении какого-либо дела». **발맞추다** (букв. перевод «подстраиваться под шаг»), которое означает «приводить идеологию, цели и т. п. в соответствие с определённым направлением». В корейском обществе ценится умение работать вместе, сотрудничать. Именно с помощью таких качеств, как трудолюбие и слаженность, Южной Корее удалось невозможное – за полвека превратиться из самой бедной страны в одну из самых развитых стран мира.

Помимо дружеских, положительных отношений в обществе, существуют и негативные отношения, которые отразились в следующих ФЕ: Опосредованное соотнесение образа фразеологизма с древнейшей оппозицией «верх-низ» наблюдается и в некоторых других ФЕ с компонентом «нога». При этом восприятие ног как материально телесного низа актуализирует «производные» от этого представления культурные смыслы, в которых ноги символически связываются с моральным унижением, психологическим подавлением, и как следствием этого – покорностью, зависимостью. Данный аспект назван как *просьба*, в котором были обнаружены и корейские и якутские фразеологизмы. Например, в якутском языке такие ФЕ, как **Атабар үнк** (букв. перевод «молиться его ногам») означает «кланяться в ноги, сильно прося о чем-л.» и **Атабар сүгүрүй** – в значении «кланяться в ноги». В корейском языке: **발이 손이 되도록 빌다** (букв. перевод «умолять до такой степени (помочь), что ноги становятся руками») означает «очень сильно просить кого-либо, умолять»; «очень

сильно просить о прощении». **무릎 꿇다** (букв. перевод «склонить колени») означает «сдаваться или подчиняться, унижаться; преклонять колена». Просьба в данных ФЕ отображают готовность просящего упасть до уровня ступней у другого человека. Данные выражения, сопровождаемые потерей собственного достоинства, всегда оцениваются негативно. В корейском языке это проявляется более четко. Например, во фразеологизме **무릎 꿇다**, которая означает «подчиняться, унижаться» подразумевается, что у участников ситуации разный социальный статус. Это может быть связано с жесткой иерархической структурой, которая пронизывает все корейское общество.

В якутском языке по сравнению с корейским присутствуют такие фразеологизмы, которые имеют отрицательный характер.

Несчастье, неудача:

Атах анныттан алдьархай (букв. перевод «беда из-под ног») означает «беда из-за ничтожного повода». **Атабын тэннээ** (букв. перевод «ноги его подравнивать»), которое означает «убивать кого-л.». Это можно объяснить тем, что в народе саха по традиционным верованиям нижний мир означает разрушающее начало, смерть, болезнь и все враждебное для человека. Так как нога является нижней составляющей человеческого организма, можем предположить, что она связана с нижним миром. Приведем яркий пример якутского фразеологизма, **«атах анныттан абааһы тахсар»** (букв. перевод «из-под ног черт появляется»), говорят, когда случается беда.

Вывод.

Анализ отобранных ФЕ с компонентом *нога*, непосредственно участвуют в формировании культурологической картины мира, отображает национальный дух народа. Изучаемые нами фразеологизмы описывают человека во всех его проявлениях, с его чувствами и состояниями, действиями, поступками и эмоциями, с особенностями характера и т. д. В процессе работы была проведена классификация фразеологизмов на основе их лексико-семантических особенностей. Были выделены 3 семантические группы: 1) движение, 2) физическое и психическое состояние человека, 3) человек и общество. В свою очередь в этих группах представлены такие аспекты, как сфера деятельности, быстрота действий, самостоятельность, отсутствие желания, просьба и т. д.

При анализе фразеологических единиц учитывалось то, что корейский и якутский языки генетически относятся к алтайской языковой семье. Также корейский язык, как и якутский язык по своей морфологической структуре они относятся к агглютинативным языкам. Структура данных языков очень похожа. Но вследствие лексико-семантического анализа фразеологических единиц с компонентом *нога* они имеют существенные различия. В корейском языке *ноги* актуализируются в деятельностном пространстве человека. Также *нога* может выступать в значении быстрота действий, шустрость в характере, в какой-либо работе. Если в корейском языке «вытянутая нога» в переносном значении означает чувство спокойствия и беззаботности, то в якутском языке чаще всего выражает чувство усталости, изнеможения. В якутском языке *нога* (атах) представлена как «точка» опоры, которая выступает в роли символа «крепости», опоры и устойчивости в окружающем человека мире. Однако, в отличие от корейских ФЕ, в якутском языке *нога* – «нижнее» начало выступает как материальным началом, которое служит поводом для негативной оценки в образе фразеологизма.

1. Когай Ю.П., «Фразеологизмы корейского языка» 한국 관용구, 2014
2. Нелунов А. Г., «Якутско-русский фразеологический словарь», 1998
3. Слепцов П. А., «Толковый словарь якутского языка», 2004

4. Электронный справочник корейских фразеологизмов (한국어 관용구)
<https://namu.wiki/w/%ED%95%9C%EA%B5%AD%EC%96%B4%20%EA%B4%80%EC%9A%A9%EA%B5%AC>

Кусраева Л.А., Кабулова Г.С.

Тема детства в художественном осмыслении Ц. Гадиева

*Северо-Осетинский Государственный педагогический институт
 (Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-04-2021-194

Аннотация

Статья посвящена раскрытию темы детства в художественной прозе Ц.Гадиева на примере рассказов «Ванина болезнь» и «Музыка».

Писатель создает особый образ детства, реалистический и трагический, с одной стороны, высокий, романтический, жизнеутверждающий - с другой.

Детство рассматривается как самоценный жизненный период, и этот смысловой оттенок следует признать несомненным открытием писателя.

Ключевые слова: писатель, творчество, детские рассказы, пафос, гуманизм, общество.

Abstract

The article is devoted to the disclosure of the theme of childhood in the fiction of Ts. Gadieva on the example of the stories "Vanina's disease" and "Music". The writer creates a special image of childhood, realistic and tragic, on the one hand, high, romantic, life-affirming - on the other. Childhood is considered as a valuable life period in itself, and this semantic connotation should be recognized as an undoubted discovery of the writer.

Keywords: writer, creativity, children's stories, pathos, humanism, society.

Ц.Гадиев – видный публицист, писатель, организатор и редактор многих периодических изданий, педагог, автор многих обстоятельных статей по вопросам обучения и воспитания, организации школьного дела и педагогического процесса [7, с.78].

Через все творчество писателя красной нитью проходит мысль о детях. Переживания детей, их трудности и беды всегда очень волновали писателя, и он стремился к тому, чтобы они так же взволновали и заставили сопереживать его читателей. «Без святого и драгоценного, унесенного в жизнь из воспоминаний детства, не может и жить человек», «Без зачатков положительного и прекрасного нельзя выходить человеку в жизнь из детства», - писал когда-то Достоевский в «Дневнике».

В 1913 году Цомак задумал написать цикл детских рассказов. Сохранился перечень их названий: «Ванина болезнь», «Музыка», «Дичь», «Похороны», «Убийство», «В лесу».

На обороте рукописи рассказа «Музыка» указан адрес детского журнала «Солнышко» (Петроград, Таврическая, 37) и обратный адрес: «С. Тайшет, Иркутской губернии. Политическому ссыльному Михаилу Гадиецу». Вероятно, произведения были посланы в журнал, но их не опубликовали. Между тем, рассказы Цомака («Ванина болезнь» и «Музыка» сохранились) – как отмечает Римма Кантемирова отлично написанные миниатюры, выдержанные в традициях гуманистической литературы о детях [9, с.56].

Оба рассказа написаны о детях младшего школьного возраста. Причем, по форме и содержанию они представляют интерес как для детей, так и для взрослых. Они не только просты и доступны по форме, но содержательны и правдивы.